

Итальянский язык с Эльвией Граци

Elvia Grazi

Эльвия Граци

IL PRETENDENTE

IL ROMPIAMORE

LA TRUZZA NO

L'AMORE E' PER I CORAGGIOSI

VOGLIA DI BRIVIDO

QUANDO SI RESTA A PIEDI MEGLIO PRENDERE UN TAXI

UNA LETTERA PER TE

NON C'E' SESSO SENZA AMORE

MEGLIO SOLO

MASCHIACCIO

MOGLIE E BUOI

Рассказы адаптировала Ольга Романова

Метод чтения Ильи Франка

IL PRETENDENTE

(ПРЕТЕНДЕНТ)

Il primo mazzo di rose è arrivato un sabato mattina (первый букет роз прибыл в субботу утром; *arrivare* — *прибывать; приезжать, приходиться; mattina/o, f/m* —

утро), il fattorino ha suonato alla porta che erano da poco passate le dieci (посыльный позвонил в дверь чуть позже десяти; *fattorino, m* — рассыльный; посыльный; курьер; *suonare* — звонить; звенеть, звучать; *passare* — проходить; протекать /о времени/). Mauro, mio marito si era appena svegliato (Мауро, мой муж, только что проснулся; *appena* — только, лишь; только что; *svegliarsi* — просыпаться).

Il primo mazzo di rose è arrivato un sabato mattina, il fattorino ha suonato alla porta che erano da poco passate le dieci. Mauro, mio marito si era appena svegliato.

«Ma chi rompe a quest'ora del mattino (кто это достает с утра пораньше: «в этот час утра»; *rompere* — ломать, разламывать, разбивать; /грубо/ надоедать, доставать)?» è stato il suo commento (прокомментировал он: «был его комментарий»), non ha fatto neppure il gesto di alzarsi (он даже не сделал вида, что /хотел/ подняться; *neppure* — даже не; *gesto, m* — жест, /тело/движение; *alzarsi* — подняться, вставать). Allora sono andata io alla porta (тогда к двери пошла я; *andare* — ходить, идти; ездить, ехать; передвигаться).

«Ma chi rompe a quest'ora del mattino?» è stato il suo commento, non ha fatto neppure il gesto di alzarsi. Allora sono andata io alla porta.

«E' proprio sicuro che siano per me (вы точно уверены, что они для меня; *proprio* — в самом деле, по-настоящему, действительно; *sicuro* — уверенный)?» ho chiesto (спросила я; *chiedere*), guardando le splendide rose dal gambo lungo (смотря на роскошные розы на длинной ножке; *guardare* — смотреть, глядеть, осматривать; *splendido* — великолепный, роскошный; *gambo, m* — стебель; ствол; ножка).

«Lei è Elena Russo (это вы — Елена Руссо)?» ha chiesto l'uomo (спросил мужчина; *chiedere* — спрашивать). Ho assentito (я подтвердила; *assentire* — соглашаться).

«Allora sono proprio per lei (тогда они для вас и есть/именно для вас)».

«E' proprio sicuro che siano per me?» ho chiesto, guardando le splendide rose dal gambo lungo.

«Lei è Elena Russo?» ha chiesto l'uomo. Ho assentito.

«Allora sono proprio per lei».

No ringraziato (я поблагодарила; *ringraziare* — благодарить), ho preso le rose (взяла розы; *prendere* — брать; принимать, получать) e richiuso la porta alle mie spalle (и закрыла за собой: «у себя за спиной» дверь; *rinchiudere* — закрывать, запирать; *spalla, f* — плечо; *pl* спина), poi le ho annusate (потом я их понюхала; *annusare* — нюхать, обнюхивать). Il profumo di rose è irresistibile (перед запахом роз невозможно устоять; *irresistibile* — непреодолимый; неотразимый; *resistere* — сопротивляться, оказывать сопротивление; противостоять), dolce, cipriato, sensuale, mi ha riempito le narici e il cuore (сладкий, шипровый, сенсуальный /аромат/ наполнил мои ноздри и сердце; *riempire* — наполнять, заполнять; *narice, f* — ноздря; *cuore, m* — сердце). Poi ho toccato le rose con le dita (потом я прикоснулась роз пальцами; *toccare* — трогать; дотрагиваться; касаться, прикасаться; *dito, m* — палец; *dita, f, pl* пальцы), le ho osservate (их рассмотрела; *osservare* — осматривать, обследовать). Rosso sangue, scure (темно-алые; *rosso* — красный; *sangue, m* — кровь: *rosso-sangue* — алый; *scuro* — темный), parevano quasi di velluto (они казались чуть ли не бархатными; *parere* — казаться; *velluto, m* — бархат, велюр). Bellissime, con i loro petali appena schiusi a corolla, intorno al bocciolo (великолепные с их слегка приоткрытыми, загнутыми вокруг бутона лепестками; *petalo, m* — лепесток;

schiodere — приоткрывать; *corolla, f* — венчик: *a corolla* — расклешенный, загнутый наружу; *bocciolo, m* — бутон).

Ho ringraziato, ho preso le rose e richiuso la porta alle mie spalle, poi le ho annusate. Il profumo di rose è irresistibile, dolce, cipriato, sensuale, mi ha riempito le narici e il cuore. Poi ho toccato le rose con le dita, le ho osservate. Rosso sangue, scure, parevano quasi di velluto. Bellissime, con i loro petali appena schiusi a corolla, intorno al bocciolo.

Non mi rimaneva che aprire il bigliettino (мне ничего не оставалось, как открыть записку; *rimanere* — оставаться; *biglietto, m* — записка, короткое письмо; билет).

“Per te, rosa tra le rose (тебе, роза из роз)”. Sei parole, semplici eppure misteriose (шесть простых и в то же время загадочных слов; *parola, f* — слово; *semplice* — простой, *eppure* — однако, и всё же, всё-таки; *misterioso* — таинственный, загадочный; *mistero, m* — тайна, загадка). Nessuna firma a rischiarare il fondo bianco del cartoncino (никакой поясняющей подписи в низу открытки; *rischiarare* — освещать, /перен./ прояснять, проливать свет; *fondo, m* — низ, нижняя часть; *cartoncino, m* — тонкий картон, полукартон; открытка).

Non mi rimaneva che aprire il bigliettino.

“Per te, rosa tra le rose”. Sei parole, semplici eppure misteriose. Nessuna firma a rischiarare il fondo bianco del cartoncino.

Ho appoggiato il mazzo sul tavolo in salotto (я положила букет на стол в гостиной; *appoggiare* — прислонять, приставлять; подпирать; класть; *salotto, m* — гостиная) e sono andata in camera a prendere il vaso di cristallo (и пошла в комнату = спальню взять хрустальную вазу) che tengo su un tavolino vestito

(которую держу на покрытом скатертью столике; *tenere* — *держатъ, иметь*; *vestire* — *одевать, облачать*: *tavolino vestito* — *покрытый скатертью стол*).

«Chi era (кто это был)?» ha chiesto Mauro, distratto (рассеянно спросил меня Мауро; *distratto* — *рассеянный, невнимательный*; *distrarsi* — *отвлекаться, рассеиваться*).

Ho appoggiato il mazzo sul tavolo in salotto e sono andata in camera a prendere il vaso di cristallo che tengo su un tavolino vestito.

«Chi era?» ha chiesto Mauro, distratto.

«Il fiorista (цветочник)», ho chiarito (объяснила я; *chiarire* — *осветлять, /перен./ выяснять, уяснять, разъяснять*), rimanendo comunque sul vago (не вдаваясь в подробности; *rimanere* — *оставаться*; *comunque* — *однако, всё же, тем не менее*; *vago* — *неопределённый, неясный, смутный, туманный*: *rimanere sul vago* — *не вдаваться в подробности*), «mi ha portato delle rose (он принес мне розы; *portare* — *носить, нести, переносить; приносить*)».

«Cos'è, mi sono per caso dimenticato qualcosa, compleanno (я, часом, что-то забыл? день рождения?; *caso, m* — *случай*: *per/a caso* — *случайно*; *dimenticare* — *забывать*; *compleanno, m* — *день рождения*)? Anniversario (годовщину)?» si è informato (осведомился он; *informarsi* — *осведомляться, справляться, разузнавать*).

«Il fiorista», ho chiarito, rimanendo comunque sul vago, «mi ha portato delle rose».

«Cos'è, mi sono per caso dimenticato qualcosa, compleanno? Anniversario?» si è informato.

«Tranquillo, niente di tutto questo (не беспокойся: «/будь/ спокоен», ничего такого: «ничего из всего этого»; *tranquillo* — *спокойный*), solo qualcuno che ha

deciso di farmi un omaggio profumatissimo (просто кто-то решил сделать мне душистый подарок; *decidere* — *решать, принимать решение; profumatissimo* — */увел./ от profumato — благоухающий, ароматный*)», ho spiegato, mentre in cucina, nel frattempo, disponevo le rose, nel vaso (объяснила = *ответила я с кухни, расставляя цветы в вазе; spiegare* — *объяснять; disporre* — *располагать, размещать, расставлять*).

«Tranquillo, niente di tutto questo, solo qualcuno che ha deciso di farmi un omaggio profumatissimo», ho spiegato, mentre in cucina, nel frattempo, disponevo le rose, nel vaso.

«Qualcuno chi (кто это «кто-то»)?» me lo sono trovato alle spalle (он оказался у меня за спиной; *trovarsi* — *оказаться, очутиться*), all'improvviso, tanto che mi ha fatto sobbalzare (так неожиданно, что я аж подскочила: «заставил меня подскочить»); *improvviso* — *неожиданный, внезапный, непредвиденный: all/d'improvviso* — *внезапно, вдруг, неожиданно; tanto* — *так, столько, так много; sobbalzare* — *подпрыгивать, подскакивать*).

No fatto spallucce (я пожала плечами; *far spallucce* — *пожать плечами; spalla, f* — *плечо*) e senza aggiungere altro gli ho teso lo strano bigliettino (и, ничего больше не добавляя, протянула ему странную записку; *aggiungere* — *добавлять, прибавлять; присоединять; tendere* — *тянуть, протягивать*).

«Qualcuno chi?» me lo sono trovato alle spalle, all'improvviso, tanto che mi ha fatto sobbalzare.

No fatto spallucce e senza aggiungere altro gli ho teso lo strano bigliettino.

«A quanto pare hai uno spasimante (по всей видимости, у тебя есть воздыхатель; *parere* — *казаться: a quanto pare* — *по-видимому*)», ha detto, a denti stretti (сказал он сквозь зубы; *dente, m* — *зуб; stretto* — *сжатый,*

стиснутый: a denti stretti — стиснув зубы, против воли, сдавленный, stringere — сжимать, сдавливать).

«Chi è? (кто он)» ha insistito, guardandomi dritto negli occhi (настойчиво /повторил/ он, глядя мне прямо в глаза; *insistere — настаивать; dritto — прямой).*

Но fatto spallucce (я пожала плечами).

«Non ne ho la più pallida idea (не имею ни малейшего понятия: «у меня нет самой бледной идеи»; *non avere nemmeno /una pallida/ idea di qc — не иметь /ни малейшего/ представления о ч-л; pallido — бледный, тусклый).*».

«A quanto pare hai uno spasimante», ha detto, a denti stretti.

«Chi è?» ha insistito, guardandomi dritto negli occhi.

Но fatto spallucce.

«Non ne ho la più pallida idea».

«Figurati, una donna sa sempre chi le sta intorno (как бы не так! женщина всегда знает, кто вокруг нее вьется; *figurarsi — представлять себе, воображать; intorno — вокруг, кругом, около), lo sente, lo avverte (она это /сразу/ чувствует, у нее на это нюх: «она это чувствует», sentire — слышать; чувствовать, ощущать; испытывать; avvertire — замечать, чувствовать; ощущать; чуют), il più delle volte lo incoraggia (и в большинстве случаев сама же его и подбадривает; volta, f — раз; incoraggiare — ободрять, поощрять; воодушевлять; coraggio, m — мужество, храбрость, смелость), e quello prende forza (вот тот и смелеет: «набирается сил»; forza, f — сила, энергия), si infervora, fino ad arrivare, come in questo caso, al gesto estremo (и до такой степени воодушевляется, что, как в данном случае, до крайности наглеет: «доходит до крайнего поступка»; infervorarsi — воодушевляться; caso, m — случай) di mandare a casa di una donna sposata un mazzo di rose rosse (отправляя замужней женщине на дом букет красных роз; mandare — отправлять, отсылать; mazzo,*

m — пучок, связка; букет), cose da matti (с ума можно сойти; *matto*, *m* — сумасшедший, безумец)!».

Mauro era davvero arrabbiato (Мауро был и вправду рассержен; *davvero* — действительно, на самом деле, правда; *arrabbiarsi* — беситься, злиться; раздражаться; *rabbia*, *f* — бешенство).

«Figurati, una donna sa sempre chi le sta intorno, lo sente, lo avverte, il più delle volte lo incoraggia, e quello prende forza, si infervora, fino ad arrivare, come in questo caso, al gesto estremo di mandare a casa di una donna sposata un mazzo di rose rosse, cose da matti!».

Mauro era davvero arrabbiato.

All'inizio ho provato a contrastare la sua tesi (поначалу я попыталась ему возразить: «оспорить его утверждение»; *contrastare* — спорить, оспаривать; *tesi*, *f* тезис, положение; утверждение), ho detto che non sapevo minimamente (я сказала, что не имела ни малейшего представления; *sapere* — знать) chi fosse l'incauto corteggiatore (кто мог бы быть тем неосмотрительным поклонником; */in/cauto* — неосторожный; */не/осмотрительный*; *corteggiatore*, *m* — ухажер, поклонник; *corteggiare/fare la corte a qc* — ухаживать за к-л), mi sono scusata (я извинилась; *scusarsi* — извиняться; *scusa*, *f* — извинение; оправдание), poi, via via che i toni della discussione aumentavano (а потом, по мере того как тон дискуссии повышался = накалялся; *via via* — мало-помалу; по мере того как) mi sono alterata anch'io (я тоже рассердилась; *alterarsi* — раздражаться, расстраиваться). Perché scusarmi dopotutto (за что, в конце концов, мне было извиняться; *dopotutto* — в конце концов, вообще-то)? Quale era stata la mia mancanza (в чем состоял мой проступок; *mancanza*, *f* — погрешность, проступок; промах; промашка)? Nessuna anche perché, davvero (да ни в чем, еще и потому, что я на самом деле), non avevo la minima idea di chi fosse il genio (понятия не имела, кто мог быть тем гением) che aveva avuto l'idea di mandarmi

delle rose (которому взбрело в голову прислать мне розы; *idea, f* — *мысль, идея; mandare*).

All'inizio ho provato a contrastare la sua tesi, ho detto che non sapevo minimamente chi fosse l'incauto corteggiatore, mi sono scusata, poi, via via che i toni della discussione aumentavano mi sono alterata anch'io. Perché scusarmi dopotutto? Quale era stata la mia mancanza? Nessuna anche perché, davvero, non avevo la minima idea di chi fosse il genio che aveva avuto l'idea di mandarmi delle rose.

Da un altro punto di vista, invece (но, с другой стороны: «с другой точки зрения»; *punto, m* — *точка; vista, f* — *зрение, вид: punto di vista* — *точка зрения*), la mia vena narcisistica esultava (мое самолюбие: «нарциссическая жилка» ликовало; *esultare* — *ликовать, радоваться; торжествовать*). Da tempo mio marito era diventato un amante tiepido e distratto (уже давно мой муж сделался любовником вялым и невнимательным; *tempo, m* — *время: da tempo* — *давно; tiepido* — *теплый; равнодушный, вялый; нерадивый*), la sera arrivava a casa (по вечерам он возвращался домой) e si piazzava davanti alla televisione (и усаживался перед телевизором; *piazzarsi* — *плотно устроиться /напр. в кресле/*), mai un guizzo, un'attenzione particolare (ни тебе сюрприза, ни тебе особого знака внимания; *guizzo, m* — *дрожь, вздрагивание: un guizzo di vita* — *искра жизни*), il benché minimo interesse nei miei confronti (ни малейшего ко мне интереса; *benchè* — *хотя, несмотря на то, что...*).

Da un altro punto di vista, invece, la mia vena narcisistica esultava. Da tempo mio marito era diventato un amante tiepido e distratto, la sera arrivava a casa e si piazzava davanti alla televisione, mai un guizzo, un'attenzione particolare, il benché minimo interesse nei miei confronti.

A volte pensavo che anche se mi fossi messa una maschera sul viso (иногда я подумывала, что, натяни я себе на лицо маску; *volta, f — раз; mettersi — надевать на себя*) non se ne sarebbe accorto (он этого не заметил бы; *accorgersi — замечать*). Non è un'esagerazione (это не преувеличение; *esagerare — преувеличивать*), ho persino cambiato colore e taglio dei capelli (я даже волосы себе перекрасила и стрижку поменяла; *persino — даже, ни более ни менее; cambiare — менять, обменивать, заменять, сменять; colore, m — цвет; taglio, m — стрижка, фасон стрижки; tagliare — резать; стричь*) e lui niente, impassibile, non ha fatto un plissé (а он — хоть бы хны: «ничего», невозмутимый, даже бровью не повел: «не сделал ни одной складки»; *impassibile — бесстрастный, безучастный, невозмутимый; бесчувственный; plissé — /фр./ плиссировка*).

A volte pensavo che anche se mi fossi messa una maschera sul viso non se ne sarebbe accorto. Non è un'esagerazione, ho persino cambiato colore e taglio dei capelli e lui niente, impassibile, non ha fatto un plissé.

«Ma non ti sei accorto che ho cambiato look (а ты не заметил, что я причёску поменяла; *accorgersi — замечать, видеть; look — /англ./ внешность, наружность*)?» gli ho domandato, esasperata (спросила я у него вне себя; *esasperato — чрезмерный, доведённый до крайности; вне себя /от раздражения/*) e lui ha sollevato gli occhi a guardarmi (и он поднял на меня глаза: «чтобы взглянуть на меня»; *sollevare — поднимать, приподнимать; occhio, m — глаз; guardare — смотреть*), come se prima fossi stata trasparente (так, как будто раньше я была прозрачной). In effetti sì, mi ha detto, hai accorciato i capelli (действительно, сказал он мне, ты сделала стрижку: «постригла волосы»; *accorciare — укорачивать; corto — короткий*), ti stanno bene (тебе это идет)» e poi si è rituffato nella lettura del giornale (а затем вновь погрузился в чтение

газеты; /ri/tuffarsi — /снова/ нырять, окунаться, погружаться в воду; /перен./ погружаться; окунаться; предаваться).

Fatica sprecata (пустая трата сил; *fatica, f* — усилие, напряжение; *sprecare* — расточать, растрачивать; транжирить).

«Ma non ti sei accorto che ho cambiato look?» gli ho domandato, esasperata e lui ha sollevato gli occhi a guardarmi, come se prima fossi stata trasparente. In effetti sì, mi ha detto, hai accorciato i capelli, ti stanno bene» e poi si è rituffato nella lettura del giornale.

Fatica sprecata.

«Ti rendi conto (можешь себе представить; *rendere* — отдавать; *conto, m* — отчет; счет; *rendersi conto di qc* — отдавать себе отчёт в ч-л; понимать ч-л)? Non mi vede proprio più (он меня в упор не видит; *vedere* — видеть)», mi sono lagnata con Carla, mia sorella gemella (пожаловалась я Карле, моей сестре-близняшке; *lagnarsi* — жаловаться, плакаться; *gemello, m* — близнец), nonché mia confidente e la mia migliore amica (а также моему доверенному лицу и лучшей подруге; *confidente m/f* — доверенное лицо; *confidare* — доверять ч-л, поверять /напр. тайну/).

«Ti rendi conto? Non mi vede proprio più», mi sono lagnata con Carla, mia sorella gemella, nonché mia confidente e la mia migliore amica.

Siamo fisicamente identiche e caratterialmente diversissime (внешне мы совершенно одинаковые, а по характеру очень разные; *identico* — идентичный, тождественный, равнозначный; *diverso* — отличающийся, различный, неодинаковый). Io sono piuttosto tranquilla e assennata (я довольно спокойная и рассудительная; *piuttosto* — больше, скорее; *довольно, почти, в значительной степени, довольно-таки*; *assennato* — благоразумный, разумный; *senno, m* —

разум) «per forza, sei la più vecchia (конечно, ты же старее; *forza, f* — сила, насилие: *per forza* — поневоле, неохотно; вынужденно, по принуждению; *vecchio* — старый)», lei si prende gioco di me (посмеивается она надо мной; *gioco, m* — игра: *prendere gioco di qc* — подшучивать над к-л), anche se in realtà solo pochi minuti dividono la sua nascita dalla mia (хотя в действительности всего несколько минут отделяют ее рождение от моего; *realtà, f* — реальность, действительность: *in realtà* — в/на самом деле, действительно, в действительности, на деле; *dividere* — разделять; *nascita, f* — рождение).

Siamo fisicamente identiche e caratterialmente diversissime. Io sono piuttosto tranquilla e assennata «per forza, sei la più vecchia», lei si prende gioco di me, anche se in realtà solo pochi minuti dividono la sua nascita dalla mia.

Carla è una specie di tornado (Карла — своего рода ураган; *specie, f* — вид, разновидность), io ho avuto solo un paio di amori (у меня было всего пара романов; *paio, m* — пара; *amore, m* — любовь, предмет влечения), lei si innamora un giorno sì e l'altro pure (она же влюбляется чуть ли не каждый день: «один день да и другой тоже»; *innamorarsi* — влюбляться; *pure* — тоже, также) e tutte le volte sono passioni travolgenti (и каждый раз — это бурные страсти; *passione, f* — страсть; *travolgente* — бурный, стремительный, неудержимый; опрокидывающий, сметающий; *travolgere* — переворачивать вверх дном, опрокидывать) che però non durano mai più di un annetto (но которые никогда не длятся больше годика; *durare* — длиться, продолжаться; *annetto* — /уменьш./ от *anno, m* — год).

Carla è una specie di tornado, io ho avuto solo un paio di amori, lei si innamora un giorno sì e l'altro pure e tutte le volte sono passioni travolgenti che però non durano mai più di un annetto.

Io sono insegnante (я /работаю/ преподавателем; *insegnare* — обучать, преподавать), «tutta casa e chiesa (вся — дом и семья: «дом и церковь»; *casa, f* — дом; *chiesa, f* — церковь)», come dice lei (как выражается она) che invece è giornalista e lavora in un grande settimanale femminile (которая, в отличие от меня, журналист и работает в одном крупном женском еженедельнике; *invece* — напротив, наоборот; *lavorare* — работать; *settimanale* — еженедельник; *settimana, f* — неделя).

Ne sa una più del diavolo (она знает больше дьявола; *sapere* — знать), che si parli di bellezza, psicologia, politica o gossip (идет ли речь: «говорится ли» о красоте, психологии, политике или сплетнях; *gossip* — /англ./ болтовня, сплетни).

Io sono insegnante, «tutta casa e chiesa», come dice lei che invece è giornalista e lavora in un grande settimanale femminile.

Ne sa una più del diavolo, che si parli di bellezza, psicologia, politica o gossip.

Carla non vive una sola vita (Карла не живет одной жизнью), non è possibile (это невозможно), lei va a mille (у нее земля под ногами горит; *andare a mille /all'ora/* — гнать тысяча км/ч), mentre fa una cosa ne sta pensando altre cento (пока она что-то делает, уже думает о других ста вещах; *pensare* — думать; *altro* — другой), è una vera forza della natura (она настоящая стихия: «сила природы»; *natura, f* — природа).

«E tu cambialo (а ты смени его; *cambiare* — менять)», mi ha risposto quel giorno (ответила она мне тогда: «в тот день»; *rispondere* — отвечать), lasciandomi di stucco (заставив меня остолбенеть; *lasciare* — оставлять, покидать; *stucco, m* — штукатурка, гипс: *rimanere di stucco* — остолбенеть, окаменеть).

Carla non vive una sola vita, non è possibile, lei va a mille, mentre fa una cosa ne sta pensando altre cento, è una vera forza della natura.

«E tu cambialo», mi ha risposto quel giorno, lasciandomi di stucco.

«Ma ti rendi conto di quello che dici (да ты отдаешь себе отчет, что ты говоришь)? Mauro è mio marito (Мауро — мой муж), ne sono innamorata (я в него влюблена)», ho ribattuto, scuotendo la testa (ответила я, встряхнув головой; *ribattere — отвечать; scuotere — трясти, встряхивать*).

Niente da fare, Carla è matta come un cavallo (ничего не поделаешь, Карла — бешеная, как лошадь; *matto — сумасшедший, помешанный*).

«Ma ti rendi conto di quello che dici? Mauro è mio marito, ne sono innamorata», ho ribattuto, scuotendo la testa.

Niente da fare, Carla è matta come un cavallo.

«La sai la canzone di Mina (ты знаешь песню Мины), quella che dice (ту, в которой поется) ‘una donna puoi tradirla non dimenticarla come fai con me’ (‘женщине ты можешь изменить, но не забыть, как ты это делаешь со мной’; *tradire — изменять; dimenticare — забыть*)?» ha chiesto e senza attendere la mia risposta ha continuato (спросила она и, не дожидаясь моего ответа, продолжила; *chiedere — спрашивать; attendere — ждать, ожидать; risposta, f — ответ; rispondere — отвечать*).

«L’abitudine è una brutta bestia (привычка — страшная вещь: «некрасивое животное»; *brutto — страшный, некрасивый; bestia, f — животное*), è per questo che io non credo nell’amore eterno (вот почему я не верю в вечную любовь; *credere — верить; eterno — вечный*). Tu sì e questi sono i risultati (а ты — да, вот тебе и результат)».

Lapidaria (сказала — как отрезала; *lapidario — латидарный; /книж./ предельно краткий, сжатый, ясный*).

«La sai la canzone di Mina, quella che dice ‘una donna puoi tradirla non dimenticarla come fai con me’?» ha chiesto e senza attendere la mia risposta ha continuato.

«L’abitudine è una brutta bestia, è per questo che io non credo nell’amore eterno. Tu sì e questi sono i risultati».

Lapidaria.

«Qui ci sarebbe da aprire un intero capitolo (здесь можно было бы открыть целую главу; *capitolo, m — глава*)», mi sono difesa (защитилась я; *difendersi — защищаться*), «per te la normalità è noia (для тебя повседневность — это тоска; *normalità, f — нормальность, правильность; noia, f — скука*), per me, invece è straordinaria (а для — нечто необыкновенное; *straordinario — чрезвычайный, внеочередной, экстренный*), una dimensione magica da difendere (волшебное измерение, которое следует оберегать; *dimensione, f — размер, измерение; magico — волшебный, магический; difendere — защищать; оборонять; охранять*)».

«Qui ci sarebbe da aprire un intero capitolo», mi sono difesa, «per te la normalità è noia, per me, invece è straordinaria, una dimensione magica da difendere».

«Sarà (может быть: «/пусть/ будет»)), ha ridacchiato (усмехнулась она), «ma almeno a letto funziona bene tra voi (но, по крайней мере, в постели между вами все в порядке: «функционирует хорошо»)?» ha chiesto e senza volere ha messo proprio il dito nella piaga (спросила она и, сама того не желая, затронула болезненное место: «вложила палец в рану»; *piaga, f — рана, язва*) perché Mauro, da un po’ di tempo sembra avere raggiunto la pace dei sensi (потому что Мауро с некоторых пор в плане ощущений, казалось, достиг /полного/ умиротворения; *raggiungere — достигнуть; pace, f — мир, покой; senso, m — чувство*).

«Sarà», ha ridacchiato, «ma almeno a letto funziona bene tra voi?» ha chiesto e senza volere ha messo proprio il dito nella piaga perché Mauro, da un po' di tempo sembra avere raggiunto la pace dei sensi.

«Mauro è un po' stanco, ultimamente (Мауро в последнее время чувствует себя немного уставшим; *ultimamente* — в последнее время), da quando ha avuto la promozione lavora il doppio (с тех пор, как он получил повышение, он работает в два раза больше; *promozione, f* — повышение по службе, продвижение; *lavorare* — работать; *doppio* — двойной, удвоенный)», ho tentato (попыталась я /возразить/; *tentare* — пробовать, пытаться).

Niente da fare, implacabile Carla ha sparato la sua sentenza (ничего не поделаешь, неумолимая Карла выпалила свой приговор; *implacabile* — неумолимый, непреклонный; непримиримый; *sentenza, f* — изречение, сентенция; /судебный/ приговор): «dammi retta sorellina (послушайся меня, сестренка; *dare retta* — слушаться к-л; *retta, f* — внимание: *dare retta a qd* — прислушиваться к к-л, соглашаться с к-л, слушаться), guardati in giro o quantomeno dai una scossa al tuo maritino (оглянись по сторонам или, по крайней мере, встряхни твоего муженька; *in giro* — вокруг; *scossa, f* — толчок, удар, сотрясение; /перен./ потрясение, удар; *maritino, m* — /уменьш./ от *marito, m* — муж), male non gli farà (плохо ему от того не сделается = ему это не повредит; *male, m* — зло, вред)».

«Mauro è un po' stanco, ultimamente, da quando ha avuto la promozione lavora il doppio», ho tentato.

Niente da fare, implacabile Carla ha sparato la sua sentenza : « dammi retta sorellina, guardati in giro o quantomeno dai una scossa al tuo maritino, male non gli farà».

Questa discussione risaliva a mesi fa (этот разговор произошел несколькими месяцами ранее; *risalire* — *восходит*). Nel frattempo non solo le cose non sono cambiate (тем временем не только ничего не изменилось; *nel frattempo, in quel frattempo* — *тем временем*; *cambiare* — */из/меняться*), Mauro si è allontanato sempre di più (Мауро еще больше отдалился; *allontanarsi* — *удаляться, отдаляться*; *lontano* — *далеко, далекий*), sono sicura che per lui sono l'unica donna (я уверена, что я у него единственная женщина; *sicuro* — *уверенный*), escludo possa avere un'amante (исключаю, что у него может быть: «он может иметь» любовница; *escludere* — *исключать, устранять*; *amante m/f* — *любовник/-ца*), anche perché me ne sarei accorta (еще и потому, что я бы это заметила; *accorgersi* — *замечать, догадываться*), una donna innamorata certe cose le coglie (у влюбленной женщины на определенные вещи чутье; *cogliere* — *схватывать, улавливать, понимать*), soltanto si è impigrito (он всего лишь обленился; *soltanto* — *только, лишь*; *impigrire* — *становиться ленивым, лениться*; *pigro* — *ленивый*; *pigrizia, f* — *лень*), è diventato un dannato pantofolaio (сделался чертовым домоседом; *pantofolaio, m* — *домосед*; *pantofola, f* — *домашняя туфля, тапочка*; *dannato* — *проклятый, окаянный*), la sera si addormenta davanti alla televisione (по вечерам он засыпает перед телевизором; *addormentarsi* — *засыпать*) e ha perso un po' di smalto (и слегка утратил блеск; *perdere* — *терять; утрачивать*; *smalto, m* — *эмаль; глазурь*).

Questa discussione risaliva a mesi fa. Nel frattempo non solo le cose non sono cambiate, Mauro si è allontanato sempre di più, sono sicura che per lui sono l'unica donna, escludo possa avere un'amante, anche perché me ne sarei accorta, una donna innamorata certe cose le coglie, soltanto si è impigrito, è diventato un dannato pantofolaio, la sera si addormenta davanti alla televisione e ha perso un po' di smalto.

«E tu smettila di stare a guardare e agisci (а ты перестать смотреть на это /со стороны/ и действуй; *smettere* — *переставать, прекращать*; *stare* — *быть*,

находиться; с предлогом *a + inf*, а также + *gerundio* другого глагола означает длительность действия: *stare a divertirsi* — весело проводить время; *agire* — действовать, поступать; вести себя)», mi ha esortato la solita Carla (подбивала меня, в присущей ей манере, Карла; *esortare* — подбивать; поощрять; подстрекать; *solito* — обычный, привычный), l’ho detto, lei è una scatenata (я же сказала, что она без тормозов: «с цепи сорвавшаяся»; *scatenato* — спущенный с цепи; /перен./ неистовый, бешеный; *catena, f* — цепь), io invece non sono per le scenate (в то время как я не способна к скандалам; *scenata, f* — сцена; /перен./ скандал) né tantomeno per le decisioni estreme (а тем более к принятию крайних решений; *tantomeno* — /и уж/ никак не..., тем менее, менее всего; *decisione, f* — решение; *estremo* — экстремальный, крайний), ho semplicemente provato a essere più dolce e comprensiva (я просто попыталась быть с ним поласковой и понисходительней; *dolce* — сладкий, ласковый, нежный; *comprensivo* — относящийся с пониманием; сочувствующий; снисходительный), anche se questo non ha cambiato le cose (хотя от этого ничего не изменилось), fino alle rose, per lo meno (по крайней мере, до /прибытия/ роз).

«E tu smettila di stare a guardare e agisci», mi ha esortato la solita Carla, l’ho detto, lei è una scatenata, io invece non sono per le scenate né tantomeno per le decisioni estreme, ho semplicemente provato a essere più dolce e comprensiva, anche se questo non ha cambiato le cose, fino alle rose, per lo meno.

Passi per la prima volta (ну ладно в первый раз), che già aveva fatto arrabbiare molto Mauro (который уже тогда очень разозлил Мауро). Dopo le rose rosse è arrivato uno splendido mazzo di fiori misti (после алых роз прибыл восхитительный смешанный букет; *misto* — смешанный; разнородный), un bouquet sui toni del mauve (букет в фиолетовых тонах; *mauve* — /фр./ мальва), glicine e fucsia con dei piccoli mughetti bianchi, profumatissimo (глициния и фуксия с маленькими белыми ландышами, очень душистый), accompagnato dal

solito biglietto anonimo e ancora più criptico (с приложенной к нему похожей неподписанной и еще более загадочной записочкой; *accompagnare* — *сопровождать; сопутствовать; провожать; /муз./ аккомпанировать; solito* — *обычный, привычный*): «una ventata di primavera, nella tua vita (порыв весеннего дуновения в твоей жизни; *ventata, f* — *порыв ветра; дуновение; primavera, f* — *весна*)».

Passi per la prima volta, che già aveva fatto arrabbiare molto Mauro. Dopo le rose rosse è arrivato uno splendido mazzo di fiori misti, un bouquet sui toni del mauve, glicine e fucsia con dei piccoli mughetti bianchi, profumatissimo, accompagnato dal solito biglietto anonimo e ancora più criptico : «una ventata di primavera, nella tua vita».

«E chi sarebbe questa ventata, me lo vuoi dire (и кто же этот порыв, ты хочешь мне это сказать)?» ha urlato mio marito (заорал мой муж; *urlare* — *кричать, орать*). Arrabbiato nero (злой по-черному; *arrabbiato* — *взбесившийся, бешеный; arrabbiare* *заболевать бешенством; беситься, злиться; rabbia, f* — *бешенство; ярость, неистовство*), perché tra l'altro (еще и потому, что), il corteggiatore anonimo ancora una volta aveva sbagliato il momento dell'invio (неизвестный поклонник еще раз ошибся со временем отправки; *invio, m* — *отправка, посылка*). Ancora sabato mattina (еще раз в субботу утром), accidenti a lui (черт бы его побрал; *accidente, m* — */несчастный/ случай; происшествие; авария*).

«Non dirmi che non sai chi è Elena (не говори мне, что ты не знаешь, кто он, Елена), non prendermi in giro (не надо меня дурачить; *prendere in giro qc* — *осмеивать; дразнить; дурачить*)».

«E chi sarebbe questa ventata, me lo vuoi dire?» ha urlato mio marito. Arrabbiato nero, perché tra l'altro, il corteggiatore anonimo ancora una volta aveva sbagliato il momento dell'invio. Ancora sabato mattina, accidenti a lui.

«Non dirmi che non sai chi è Elena, non prendermi in giro».

«Te lo giuro amore (клянусь тебе, любовь моя; *giurare* — клясться, божиться), non ne ho la più pallida idea (я не имею ни малейшего представления)». Non mi ha creduta, per niente (он мне не поверил, ни чуточки; *credere* — верить). E io a lambiccarmi il cervello (а я давай выворачивать себе мозги; *lambicare* — перегонять, дистиллировать; /перен./ тщательно обдумывать). Chi diavolo poteva essere (кто, черт его возьми, мог бы это быть)? Un collega (коллега)? No, l'ho escluso subito (нет, это я сразу же исключила; *escludere* — исключать, устранять; *subito* — сейчас, тотчас, сразу). Il padre di un alunno (отец какого-нибудь ученика)? Il mio personal trainer (мой личный тренер)? Tutto mi pareva assurdo (все казалось мне нелепостью). Un amico (какой-нибудь друг)? Niente, non mi veniva proprio nessuna idea (нет, мне совершенно ничего: «никакой идеи» не приходило на ум).

«Te lo giuro amore, non ne ho la più pallida idea». Non mi ha creduta, per niente. E io a lambiccarmi il cervello. Chi diavolo poteva essere? Un collega? No, l'ho escluso subito. Il padre di un alunno? Il mio personal trainer? Tutto mi pareva assurdo. Un amico? Niente, non mi veniva proprio nessuna idea.

E nel frattempo il mio 'pretendente' (тем временем мой 'претендент'), così l'aveva soprannominato mio marito (так прозвал его мой муж; *soprannominare* — давать прозвище/кличку; *prozzivare*), non perdeva un colpo, orchidee, un cesto di violette, rose bianche e mimose (зря не терял времени: орхидеи, корзинка фиалок, белые розы и мимоза; *colpo, t* — удар, выстрел: *perdere colpi* — терять эффективность; *violetta, f* — фиалка; *bianco* — белый).

E nel frattempo il mio 'pretendente', così l'aveva soprannominato mio marito, non perdeva un colpo, orchidee, un cesto di violette, rose bianche e mimose.

Е Mauro geloso come un matto (а Мауро, до безумия ревнивый), ogni volta litigavamo di brutto (каждый раз мы ругались по-черному: *brutto* — некрасивый, безобразный, уродливый; /используется также в ряде разговорных выражений/), mi faceva il terzo grado e io a negare (устраивал мне допросы с пристрастием, а я — все отвергала; /*interrogatorio di/ terzo grado* — допрос с пристрастием: «третьей ступени»), a dirgli che davvero non immaginavo neppure lontanamente chi potesse essere il pretendente (говоря ему, что не имела ни малейшего представления о личности претендента: «кто мог быть претендент»), ad assicurargli che se solo avessi avuto un dubbio sull'identità del 'pretendente' (и уверяя его, что если бы я хоть мало-мальски кого подозревала: «имела подозрение о личности претендента»; *assicurare* — уверять, заверять; *dubbio, m* — сомнение; подозрение) gliene avrei cantate di tutti i colori (я бы устроила тому веселенькую жизнь: «я бы ему их спела всех цветов»; *cantare* — петь: *cantarla chiara a qd* — выложить всё начистоту; высказать правду в глаза к-л).

Е Mauro geloso come un matto, ogni volta litigavamo di brutto, mi faceva il terzo grado e io a negare, a dirgli che davvero non immaginavo neppure lontanamente chi potesse essere il pretendente, ad assicurargli che se solo avessi avuto un dubbio sull'identità del 'pretendente' gliene avrei cantate di tutti i colori.

«Bene, quantomeno tuo marito ha smesso di fare l'ameba (ну ладно, по крайней мере твой муж перестал вести себя, как амеба; *smettere* — переставать, прекращать)» Carla ha commentato (прокомментировала Карла). «Chiunque sia il pretendente ha sortito l'effetto contrario (кем бы ни был претендент, он добился обратного результата; *sortire* — получать, добывать), a quanto pare tuo marito ha ricominciato ad accorgersi di te (похоже, твой муж опять начал тебя замечать; *parere* — казаться, представляться, иметь вид; быть похожим)».

«Bene, quantomeno tuo marito ha smesso di fare l'ameba» Carla ha commentato. «Chiunque sia il pretendente ha sortito l'effetto contrario, a quanto pare tuo marito ha ricominciato ad accorgersi di te».

«Non me ne parlare (лучше не говори об этом)», ho sbuffato (я шумно вздохнула; *sbuffare* — *фыркать /о лошади/; пыхтеть, тяжело дышать*), «adesso mi spia (теперь он за мной следит), commenta tutti gli abiti che metto (комментирует все: «всю одежду», что я надеваю), si accorge persino se ho cambiato il colore dell'ombretto (даже цвет теней для век и тот замечает: «даже замечает, поменяла ли я...»); *accorgersi* — *замечать*; *ombretto, m* — *тень /для век/*) e me ne chiede ragione (и спрашивает у меня, по какой причине; *ragione, f* — *основание, соображение; право*)».

«Non me ne parlare», ho sbuffato, «adesso mi spia, commenta tutti gli abiti che metto, si accorge persino se ho cambiato il colore dell'ombretto e me ne chiede ragione».

«Si vabbè ma parliamo di cose serie (ну хорошо, поговорим теперь о серьезных вещах; *vabbè* — */разг./ va bene — ладно, хорошо*) e a letto come va (а в постели между вами как; *come va? — come va? — как дела? как поживаете?*)?» mi ha interrotta, come sempre dissacrante (прервала она меня со свойственной ей дерзостью; *interrompere* — *прерывать*; *dissacrare* — *осквернять, профанировать*).

«Da quel punto di vista meglio (с этой точки зрения лучше), anzi decisamente bene (да что уж там, действительно хорошо)», ho ammesso (призналась я; *ammettere* — *признавать, соглашаться*), «prima litighiamo ma poi, quasi sempre facciamo l'amore (сначала мы ругаемся, а потом, почти всегда, занимаемся любовью; *litigare* — *ссориться, ругаться*)».

«Si vabbè ma parliamo di cose serie e a letto come va?» mi ha interrotta, come sempre dissacrante.

«Da quel punto di vista meglio, anzi decisamente bene», ho ammesso, «prima litighiamo ma poi, quasi sempre facciamo l'amore».

«E già (нда)», lei ha ridacchiato (хихикнула она; *ridacchiare* — *посмеиваться, усмехаться*), «la gelosia è il più potente degli afrodisiaci, lo sai (ревность, знаешь ли, один из самых сильных сексуальных возбудителей; *gelosia, f* — *ревность; afrodisiaco* — *возбуждающий чувственность*)?».

Ho sorvolato (я промолчала; *sorvolare* — *летать, пролетать; /перен./ не останавливаться; обходить молчанием*). Carla è sempre molto disinvolta (Карла всегда очень раскованна; *disinvolto* — *свободный, непринуждённый*), io invece mi imbarazzo a toccare certi argomenti (я же всегда чувствую себя неловко, затрагивая определенные темы/аргументы; *imbarazzarsi* — *смущаться; toccare* — *трогать, затрагивать*), persino con mia sorella (даже с собственной сестрой).

«E già», lei ha ridacchiato, «la gelosia è il più potente degli afrodisiaci, lo sai?».

Ho sorvolato Carla è sempre molto disinvolta, io invece mi imbarazzo a toccare certi argomenti, persino con mia sorella.

«Siamo andati persino dal fiorista (мы даже к цветочнику ходили; *persino* = *perfino* — *даже, ни более ни менее*)», le ho detto (сказала я ей), «non c'è stato verso di farlo cantare (но нам совершенно ничего не удалось у него выудить; *verso, m* — *средство, способ: non c'è verso di persuaderlo* — *нет никакой возможности убедить его; cantare* — *петь; доносить, выдавать тайну; признаваться: far cantare qd* — *заставить к-л заговорить/признаться*) e poi il pretendente ne ha cambiati due o tre (да потом претендент их сменил двоих или троих; *cambiare* — *менять*), e tutti a dire che non sono tenuti a chiedere la carta

d'identità (и все они заявили, что не обязаны спрашивать удостоверение личности; *tenuto* — *обязанный*; *identità, f* — *опознание, удостоверение личности: carta d'identità — удостоверение личности*) a chi spedisce dei fiori e via di seguito (у тех, кто отправляет цветы и тому подобное), tutti omertosi (сплошная круговая порука; *omertoso* — *укрывательский; основанный на круговой поруке; omertà, f* — *взаимное укрывательство, круговая порука*)».

«Siamo andati persino dal fiorista», le ho detto, «non c'è stato verso di farlo cantare e poi il pretendente ne ha cambiati due o tre, e tutti a dire che non sono tenuti a chiedere la carta d'identità a chi spedisce dei fiori e via di seguito, tutti omertosi».

«Di la verità che in realtà sei tu che vorresti dare un nome al 'pretendente' (признайся: «скажи правду», что, в действительности, тебе самой хотелось бы узнать имя этого 'претендента'»)», Carla mi ha presa in giro (подколола меня Карла), «vuoi vedere che sotto sotto (если на самом деле; *sotto* — *внизу, вниз, под: sotto sotto* — *тайком, незаметно, тихой сапой*)?».

«Di la verità che in realtà sei tu che vorresti dare un nome al 'pretendente'», Carla mi ha presa in giro, «vuoi vedere che sotto sotto?».

«Non cominciare anche tu come Mauro, per cortesia (не начинай и ты, как Мауро, пожалуйста; *cortesia, f* — *любезность, одолжение: per cortesia... — будьте любезны..., пожалуйста...*)», sono sbottata (взорвалась я; *sbottare* — *разражаться /слезами, смехом/; взрываться*), «io sono innamorata di mio marito (я влюблена в моего мужа; *innamorarsi* — *влюбляться*), gli altri uomini non mi interessano (другие мужчины меня не интересуют), vorrei semplicemente dire a questo benedetto uomo di lasciarmi in pace, per cortesia (мне просто хотелось бы сказать этому несносному человеку, чтобы он оставил меня, любезно = *radi*

бога, в покое; *semplice* — простой; *benedetto* — освящённый; благословенный; /разг., перен./ противный; проклятый)».

«Non cominciare anche tu come Mauro, per cortesia», sono sbottata, «io sono innamorata di mio marito, gli altri uomini non mi interessano, vorrei semplicemente dire a questo benedetto uomo di lasciarmi in pace, per cortesia».

«E perché poi (и отчего же)? Ti ha fatto un piacere in fondo (он, по сути, сделал тебе одолжение; *piacere, m* — удовольствие, радость, удовлетворение; услуга, одолжение; *fondo, m* — конец: *in fondo /in fondo/* — в конце концов, в итоге; по сути дела, по существу), la tua coppia stava affogando nella noia (ваша пара погрязала в скуке; *coppia, f* — пара; чета; дуэт; *copra, f* — копия; экземпляр; *affogare* — утонать, тонуть; *noia, f* — тоска, скука; досада) e adesso invece vive una nuova primavera (теперь же она живет новую весну), non è poco ti pare (это не мало, тебе не кажется)?».

Inutile discutere (спорить бесполезно), l'ho già detto (я уже сказала), io e Carla siamo molto diverse (мы с Карлой очень разные) e abbiamo un concetto totalmente diverso dell'amore (и у нас совершенно разное представление о любви; *concetto, m* — понятие, представление; суждение, мнение).

«E perché poi? Ti ha fatto un piacere in fondo, la tua coppia stava affogando nella noia e adesso invece vive una nuova primavera, non è poco ti pare?».

Inutile discutere, l'ho già detto, io e Carla siamo molto diverse e abbiamo un concetto totalmente diverso dell'amore.

«Sta di fatto che adesso lui ti porta in Messico (как бы то ни было, теперь он везет тебя в Мексику; *fatto, m* — дело; факт)», mi ha pungolata l'altro giorno (поддела она меня позавчера; *pungolare* — подгонять стрелком; подкалывать).

In effetti Mauro ha avuto una bellissima idea (на самом деле, Мауро пришла на ум замечательная идея), per il mio compleanno ha deciso di regalarmi una settimana oltreoceano (на мой день рождения он решил подарить мне неделю за океаном; *compleanno, m — день рождения; regalare — дарить; oltreoceano, m — за океаном /в Америке/; oceano, m — океан*). Adoro viaggiare (я обожаю путешествовать; *adirare — обожать, безумно любить*) e tra una cosa e l'altra, invece (но то из-за одного, то из-за другого), non ci siamo mai concessi una vacanza di quelle giuste (мы ни разу не позволили себе поездки как следует; *concedersi — разрешать, давать/позволять себе; giusto — справедливый, правильный; настоящий*).

«Sta di fatto che adesso lui ti porta in Messico», mi ha pungolata l'altro giorno.

In effetti Mauro ha avuto una bellissima idea, per il mio compleanno ha deciso di regalarmi una settimana oltreoceano. Adoro viaggiare e tra una cosa e l'altra, invece, non ci siamo mai concessi una vacanza di quelle giuste.

«Saluta il tuo 'pretendente' (попрощайся со своим 'претендентом'; *salutare — приветствовать; прощаться*) e digli che ti rapisco almeno per dieci giorni (и скажи ему, что я похищаю тебя, по крайней мере, на неделю; *rapire — похищать*)», mi ha detto Mauro (сказал мне Мауро), consegnandomi i biglietti aerei (протягивая мне авиабилеты; *consegnare — передавать*).

Sono letteralmente impazzita dalla felicità (я буквально обезумела от счастья; *letterale — буквальный; дословный; lettera, f — буква; impazzire — сходить с ума*).

Parto domani e sono al settimo cielo (я уезжаю завтра, и я на седьмом небе).

«Saluta il tuo 'pretendente' e digli che ti rapisco almeno per dieci giorni», mi ha detto Mauro, consegnandomi i biglietti aerei.

Sono letteralmente impazzita dalla felicità.

Parto domani e sono al settimo cielo.

Carla, da par suo è venuta a salutarmi (Карла, в свойственной ей манере, пришла со мной попрощаться; *da par suo* = *da suo pari* — в его привычках/духе...) e mi ha regalato una trousse di solari (и подарила мне косметичку с солнцезащитными кремами; *trousse /de beauté/* — /фр./ косметичка).

«Divertiti (развлекайся; *divertirsi* — *развлекаться; веселиться*)», mi ha detto e mi ha strizzato un occhio (сказала она мне и подмигнула; *strizzare* — *стискивать, сжимать: strizzare l'occhio* — *подмигнуть /одним глазом/; occhio, m* — *глаз*).

«Altri regali per il tuo compleanno non te ne faccio (других подарков к твоему дню рождения я тебе не сделаю), ho già speso un capitale in fiori (я уже на цветы целый капитал потратила; *spendere* — *тратить, расходовать*)», ha buttato lì (бросила она /как бы между прочим/).

Carla, dal par suo è venuta a salutarmi e mi ha regalato una trousse di solari.

«Divertiti», mi ha detto e mi ha strizzato un occhio.

«Altri regali per il tuo compleanno non te ne faccio, ho già speso un capitale in fiori», ha buttato lì.

Allora ho capito (вот тогда-то я поняла), è stato uno sprazzo di lucidità (меня как будто разом осенило: «это было проблеском ясности»; *sprazzo, m* — *проблеск, просвет; lucidità, f* — *блеск, глянец; лоск; ясность /ума/; трезвость /рассуждений, доводов/*), come ho fatto a non arrivarci prima (и как это до меня раньше не дошло; *arrivare* — *приходить, доходить*)?

«Sei tu il pretendente (так это ты и есть претендент)?» le ho chiesto (спросила я у нее), anche se la domanda era proforma (хотя вопрос этот был явно проформой = *излишним*).

«Ma va, Miss Marple come hai fatto ad arrivarci (да ну, мисс Марпл, как это ты только догадалась)?».

L'avrei uccisa (мне хотелось ее убить: «я бы ее убила»; *uccidere* — убивать).

Allora ho capito, è stato uno sprazzo di lucidità, come ho fatto a non arrivarci prima?

«Sei tu il pretendente?» le ho chiesto, anche se la domanda era proforma.

«Ma va, Miss Marple come hai fatto ad arrivarci?».

L'avrei uccisa.

«Tu sei pazza da legare, una psicopatica (да ты буйнопомешанная, психопатка; *un pazzo da legare/da catena* — буйнопомешанный; безумный, безрассудный; *legare* — связывать; *catena, f* — цепь)», le ho detto (сказала я ей).

Poi invece siamo scoppiate a ridere di gusto (вместо этого мы расхохотались; *scoppiare* — лопаться, трескаться; разрываться, взрываться; /перен./ раздражаться; вспыхивать; *gusto, m* — вкус; удовольствие: *di gusto* — с удовольствием).

«Però non dire niente a mio cognato (но ты ничего не рассказывай моему зятю) sennò ti tolgo il saluto (а то я перестану с тобой здороваться; *togliere* — отнимать; лишать: *togliere il saluto* — перестать здороваться) e poi non ti conviene (да потом тебе это не к чему; *convenirsi* — подходить, соответствовать)», ha flautato (пролепетала она; *flautare* — играть на флейте; еле слышно сказать, пролепетать; *flauto, m* — флейта).

«Tu sei pazza da legare, una psicopatica», le ho detto.

Poi invece siamo scoppiate a ridere di gusto.

«Però non dire niente a mio cognato sennò ti tolgo il saluto e poi non ti conviene», ha flautato.

Mia sorella è una scellerata (моя сестра — негодяйка; *scellerato* — злодей, негодяй) ma mi vuole davvero bene (но она меня по-настоящему любит; *volere bene* — желать добра, любить) e qualche volta, con le sue teorie bislacche, ci azzecca (и иногда со своими чудаковатыми идеями попадает в яблочко; *bislacco* — странный, чудаковатый; *azzeccare* — попасть в цель).

«Avresti dovuto arrivarci prima (до тебя должно было раньше прийти), i fiori erano troppo belli (цветы были уж слишком хороши), un uomo in genere non ha tanto gusto, ti pare (мужчины обычно таким вкусом не обладают, тебе не кажется; *parere* — казаться: /non/ ti pare? — не так ли?, ведь так же?)?» ha concluso (заключила она; *concludere* — делать вывод, заключать).

Mia sorella è una scellerata ma mi vuole davvero bene e qualche volta, con le sue teorie bislacche, ci azzecca.

«Avresti dovuto arrivarci prima, i fiori erano troppo belli, un uomo in genere non ha tanto gusto ti pare?» ha concluso.

Dimenticavo Carla è una femminista convinta (чуть не забыла, Карла — убежденная феминистка; *convinto* — убежденный; *convincere* — убеждать) e sostiene che gli uomini hanno una psicologia semplice (и утверждает, что у мужчин простая психика) e che noi donne abbiamo sempre una marcia in più (и что мы, женщины, их на голову выше; *avere una marcia in più* — иметь на одну передачу больше, быть на голову выше к-л).

Qualche volta è vero (иногда это /действительно/ так).

Dimenticavo Carla è una femminista convinta e sostiene che gli uomini hanno una psicologia semplice e che noi donne abbiamo sempre una marcia in più.

Qualche volta è vero.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (итальянский язык), в подразделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»